

日本文学丛书

紫式部 著

源氏物语

上



日本文学丛书

紫式部著

源氏物语

中



日本文学丛书

紫式部 著

源氏物语

下



日本民间故事集

源氏物语

源氏物语



源氏物語

上

〔日本〕紫式部著

丰子恺译

人民文学出版社

一九八〇年·北京

013806

源氏物语

中

〔日本〕紫式部著

丰子恺译

人民文学出版社

一九八二年·北京

I313.42

2956

源氏物语

下

〔日本〕紫式部著

丰子恺译

人民文学出版社

一九八三年·北京

责任编辑：叶渭渠
封面设计、插图：秦龙

源氏物语（上）

人民文学出版社出版

（北京朝内大街166号）

新华书店北京发行所发行

北京新华印刷厂印刷

字数 309,000 开本 850×1168 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $13\frac{7}{8}$ 插页 10

1980年12月北京第1版 1980年12月北京第1次印刷
印数 00,001—40,000

书号 10019·3065

定价 1.50 元

责任编辑：叶渭渠
封面设计、插图：秦龙

源氏物语（中）

人民文学出版社出版
（北京朝内大街166号）

新华书店北京发行所发行

北京新华印刷厂印刷

字数 300,000 开本 850×1168 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $13\frac{1}{2}$ 插页 4

1982年6月北京第1版

1982年6月北京第1次印刷

印数 000,001—225,000

书号 10019·3296

定价 1.50 元

责任编辑：叶涓涓

封面设计、插图：秦 龙

源氏物语（下）

人民文学出版社出版

（北京朝内大街166号）

新华书店北京发行所发行

六〇三厂印刷

字数 304,000 开本 65×1168 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 12 $\frac{9}{16}$ 插页 6

1983年10月北京第1版 1983年10月湖北第1次印刷

印数 000,001—215,000

书号 10019·2534

定价 1.50 元

译 本 序

《源氏物语》问世于十一世纪初，是日本文学中的一部古典名著，被誉为日本文学的高峰。它对于日本文学的发展产生过巨大的影响，在世界文学史上也占有一定的地位。

作者紫式部，本姓藤原，名字不详。因其长兄任式部丞，当时宫中女官往往以父兄之官衔为名，以示其身份，故称为藤式部；后来她写成《源氏物语》，书中女主人公紫姬为世人传诵，遂又称作紫式部。作者生卒年月不详，一般认为生于九七八年，殁于一〇一五年。紫式部出身中层贵族，是书香门第的才女，曾祖父、祖父、伯父和兄长都是有名的歌人，父亲兼长汉诗与和歌，对中国古典文学颇有研究。这样的家庭给了紫式部以文学上的熏陶。作者自幼随父学习汉诗，熟读中国古代文献，特别是对白居易的诗有较深的造诣。此外，她还十分熟悉音乐和佛经。不幸家道中落，她嫁给了一个年龄与她相差二十多岁的地方官藤原宣孝，婚后不久丈夫去世，过着孤苦的孀居生活。后来应当时统治者藤原道长之召，入宫当一条彰子皇后的女官，给彰子讲解《日本书纪》和白居易的诗作，有机会直接接触宫廷的生活，对妇女的不幸和宫廷的内幕有了全面的了解，对贵族阶级的没落倾向也有所感受。这些都为她的创作提供了丰富的艺术构思和坚实的生活基础。

《源氏物语》成书年代至今未有确切的说法，一般认为是在

一〇〇一年至一〇〇八年间，比我国第一批长篇小说《三国演义》、《水浒传》和欧洲的长篇小说先驱《十日谈》都早三百多年。因此可以说，《源氏物语》是世界上最早的长篇写实小说。关于作者的考证，日本源学家也是众说纷纭。一说前四十四回是紫式部所作，后十回由其女贤子续补。一说是其父创作大纲，由紫式部助成。更有一说是在紫式部之前已有，由紫式部修订。但这些说法，都缺乏充分的论据。

《源氏物语》产生的时代，是藤原道长执政下平安王朝贵族社会全盛时期。这个时期，平安京的上层贵族恣意享乐，表面上一派太平盛世，实际上却充满着极其复杂而尖锐的矛盾。藤原利用累代是皇室外戚，实行摄关政治^①。由藤原氏一族垄断了所有的高官显职，扩大了自己的庄园，而且同族之间又展开权利之争。皇室贵族则依靠大寺院，设置上皇“院政”，以对抗藤原氏的势力。至于中下层贵族，虽有才能也得不到晋身之阶，他们纷纷到地方去别寻出路，地方贵族势力迅速抬头。加上庄园百姓的反抗，使矛盾更加激化，甚至爆发了多次武装叛乱。这就不可避免地加剧了统治阶级内部的矛盾与斗争，使整个贵族社会危机四起，已经到了盛极而衰的转折时期。

《源氏物语》正是以这段历史为背景，通过主人公源氏的生活经历和爱情故事，描写了当时贵族社会的腐败政治和淫逸生活。作者以典型的艺术形象，真实地反映了这个时代的面貌和特征，揭露贵族统治阶级种种黑暗和罪恶，及其不可克服的内部矛盾，揭示了日本贵族社会必然崩溃的历史趋势。

① 即摄政关白。八八八年，宇多天皇即位时，对群臣说：“政事万机，概关白于太政大臣。”关白之称由此而来。以后凡幼君即位，由太政大臣摄政，都叫关白。直至幕府兴起后，权移将军，关白才失去作用。

首先，作者敏锐地觉察到王朝贵族社会的种种矛盾，特别是贵族内部尔虞我诈的斗争。她在《源氏物语》中，以弘徽殿女御（地位最高的妃子）及其父右大臣为代表的皇室外戚一派政治势力，同以源氏及其岳父左大臣为代表的皇室一派政治势力之间的矛盾为主线，铺展错综复杂的斗争情节，广泛地反映了贵族阶级的权力之争。源氏幼名光君，是桐壶天皇同更衣（次于女御的妃嫔）所生的小皇子，母子颇受天皇的宠爱，却遭到弘徽殿的欺压。弘徽殿如此对待源氏，固然是出于妒忌，是后宫妃嫔之争，但更多的是疑虑天皇将册立源氏为皇太子。因此围绕着这个权势之争，弘徽殿逼死更衣，打击源氏及其一派，促使天皇将源氏降为臣籍，赐姓源氏。在天皇让位给弘徽殿所生的朱雀天皇之后，右大臣掌政，源氏便完全失势。此时，弘徽殿一派就借口源氏与右大臣的女儿胧月夜偷情，逼使源氏离开宫廷，把他流放到须磨、明石。包括左大臣在内的源氏一派，也都被除名简册，剥夺官爵，成了失势的人。从此，弘徽殿一派在摄关政治的权势之争中取得了胜利。

源氏一派虽然失败，但贵族内部围绕着夺取权势的斗争却愈演愈烈。弘徽殿得势之后，到处树敌，处境孤立，加上权臣横征暴敛，平民百姓怨声载道，京城不断发生灾难，引起皇室上下、朝廷内外极大不满。其时朱雀天皇重病在身，他为挽回残局，不顾弘徽殿的坚决反对，决定召源氏回京，恢复他的官爵，凡以前受株连的人也都官复原职。但弘徽殿一派并不甘失败，他们策划废掉皇太子冷泉，拥立桐壶天皇的八皇子，但阴谋又告失败，结果被源氏一派所排斥。冷泉天皇继位以后，知道源氏是他的亲父，就倍加礼遇，源氏也就更是权势鼎盛，万事如意，最后官至太政大臣，独揽朝纲。但是，贵族统治阶级之间的斗争并没有停息，

源氏与左大臣之子围绕为冷泉天皇立后事又产生了新的矛盾。这说明摄关政治的上层贵族社会内部矛盾不断此起彼伏，贵族政治加速衰败，最后，统治日本社会四百年的平安王朝贵族阶级也濒于总崩溃的结局。因此可以说，《源氏物语》是日本一幅从奴隶社会过渡到封建社会的历史画卷。

在《源氏物语》中，作者虽然主要描写源氏的爱情生活，但却不是单纯地去描写爱情，而是通过源氏的恋爱、婚姻悲剧，揭示一夫多妻制下妇女的悲惨命运，从而烘托出一幅贵族社会及其没落的景象。以爱情来说，在贵族社会里，爱情往往是同政治利益联系在一起的。男女婚嫁成为政治斗争的手段，妇女成了政治交易的工具。这种情况，日本也不能例外。无论宫内宫外，都是如此，是贵族社会的普遍现象。在这方面，紫式部作了大胆的描写。左大臣把自己的女儿葵姬许配给源氏，是为了加强自己的声势。朱雀天皇在源氏四十岁得势之时，将年方十六岁的女儿三公主嫁给源氏，也是出于政治上的考虑。就连政敌右大臣发现源氏和自己的女儿胧月夜恋爱，也拟将她许配给源氏，以图分化源氏一派。地方贵族明石道人和常陆介，一个为了求得富贵，强迫自己的女儿出嫁源氏；一个为了混上高官，将自己的女儿许给了左近少将，而左近少将娶了他的女儿，则是为了利用常陆介的财力。作者其实是把这些爱情故事作为政治斗争的补述，从更广的方面暴露贵族内部人与人之间明争暗斗的相互关系。作者将这种关系描写得如此深刻，也就艺术地再现了贵族社会的这一特征：在那个社会里，“结婚是一种政治行为，是一种借新的联姻来扩大自己的势力的机会；起决定作用的是家世的利益，而决不是个人的意愿。”（恩格斯：《家庭、私有制和国家的起源》）

紫式部在反映这种矛盾时，还揭示了这种利害关系同贵族的堕落生活是不可分的。作者是女作家，对这点观察得更加敏锐深刻。她笔下的众多妇女形象，有身份高贵的，也有身世低贱的，但她们的处境都是一样，不仅成了贵族政治斗争的工具，也成了贵族男人手中的玩物，一夫多妻制下的牺牲品。

作者以源氏为中心，写出源氏上下三代人对妇女的摧残。源氏的父皇玩弄了更衣，由于她身份寒微，在宫中备受冷落，最后屈死于权力斗争之中。源氏依仗自己的权势，糟踏了不少妇女：他半夜冒然闯进地方官夫人空蝉的居室，玷污了这个有夫之妇。他践踏了出身低贱的夕颜的爱情，使她郁郁死去。他看见继母藤壶肖似自己的母亲，由思慕进而同她通奸。他闯入家道中落的摘末花的内室调戏她，发现她长相丑陋，又加以奚落。此外，他对紫姬、明石姬等许多不同身份的女子，也都大体如此。在后半部《宇治十回》里出现的源氏继承人薰君（他名义上是源氏和三公主之子，实际上是三公主同源氏的妻舅之子柏木私通所生）继承了祖、父两辈人荒淫的传统，摧残了孤苦伶仃的弱女浮舟，又怕事情败露，把她弃置在荒凉的宇治山庄。在这里，读者通过这些故事，可以看出这种乱伦关系和堕落生活是政治腐败的一种折光反映，和他们政治上的没落与衰亡有着因果的关系。

作者把她的全部热情寄托在这些受侮辱、受损害的妇女身上，同情她们的痛苦遭遇和悲惨生活。在这些故事中，作者也是着力去描写她们的反抗性格的。在这方面，对空蝉和浮舟这两个人物刻划得比较成功。空蝉是个中层贵族出身的妇女，嫁给一个比她大几十岁的地方官做继室。源氏看中了她的姿色，她也曾在年轻貌美的源氏的追求下，一度动摇，但她意识到自己是有夫之妇，毅然拒绝源氏的非礼行为。特别是在她丈夫死后，虽

然失去唯一的依靠，源氏又未忘情于她，但她仍然没有妥协，最后削发为尼，坚持了贵族社会中一个妇女的情操和尊严，表现出弱者对强者的一种反抗。这种反抗性格，在浮舟身上更为明显。浮舟的父亲是天皇兄弟宇治亲王，他奸污了一个侍女，生下浮舟，遂又将母女一并抛弃。母亲带着浮舟改嫁地方官常陆介。浮舟许配人家后，因身世卑贱被退婚。后来她又遭到薰君、匂亲王两个贵族公子的逼迫，走投无路，跳进了宇治川，被人救起后也在小野地方出家，企图在佛教中求得超度。当然，无论空蝉还是浮舟，她们的反抗都是一种绝望的无力的反抗。这也说明作者在那个社会中，找不到拯救这些可怜的妇女的更好办法，只有让她们一死或遁世了之。

作者紫式部在书中表白：“作者女流之辈，不敢侈谈天下大事。”所以书中对贵族社会的政治斗争，大多运用侧写的手法曲折地表现出来。作者处在一种矛盾的心情中，她既不满当时的社会现实，哀叹贵族阶级的没落，却又无法彻底否定这个社会，否定这个阶级；她既感到“这个恶浊可叹的末世……总是越来越坏”，可又未能认识贵族阶级灭亡的历史必然性，往往把主要原因归结为统治阶级的腐化堕落和内部倾轧。所以她在触及贵族腐败政治的时候，一方面指责了弘徽殿一派的政治野心和独断专行，一方面又袒护源氏一派，并企图将源氏理想化，作为自己政治上的希望和寄托。对源氏之死，甚至源氏政治生命的完结，也不胜其悲。书中第四十一回只有题目《云隐》，而无正文，以这种奇特的表现手法来暗喻源氏的结局，也透露了作者的哀挽心情。另外在写到妇女命运的时候，她一方面对她们寄予深切的同情，一方面又把源氏写成是个有始有终的庇护者，竭力美化源氏，在一定程度上对源氏其人表示了同情和肯定。作品主题的

这种互相矛盾、对贵族社会既诅咒又哀挽的现象，正是作者世界观矛盾的反映，而这种世界观的矛盾在当时历史条件下是无法克服的。

此外，《源氏物语》以过多的篇幅渲染了一些贵族阶级的美学观点，超度众生、因果报应的佛教思想，以及虚空感伤的情调，这也给作品的思想内容带来一定的损害。

《源氏物语》不仅具有丰富的思想内容，而且在艺术上也取得很大的成就：它开辟了日本物语文学的新道路，使日本古典现实主义文学的发展达到了高峰。

日文物语一词，意思就是故事或杂谈。物语文学是一种日本古典文学体裁，产生于平安时代（即公元十世纪初）。它在日本本国民间评说的基础上形成，并接受了我国六朝、隋唐传奇文学的影响。在《源氏物语》之前，物语文学分为两个流派，一为创作物语（如《竹取物语》、《落窪物语》等），纯属虚构，具有传奇色彩；一为歌物语（如《伊势物语》、《大和物语》等），以和歌为主，大多属客观叙事或历史记述。这些物语，脱胎于神话故事和民间传说，是向独立故事过渡的一种文学形式，它的缺点就是缺乏内在的统一性和艺术的完美性。而紫式部第一次把创作物语和歌物语结合起来，并在物语创作方法上继承了物语的写实传统，摒弃物语只重史实，缺少心理描写的缺陷，主张物语不同于历史只记述表面的粗糙的事实，其真实价值和任务在于描写人物的内心世界，因而对物语的创作进行了探索和创新。作者在《源氏物语》第二十五回《萤》里就曾说过：“这些虚构的故事之中，亦颇有情味，描写得委婉曲折的地方，仿佛真有其事，所以虽然明知是虚构，看了却不由你不动心。”又说：“物语并非如实记载某一人之